

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Mattia Bilardello

2. Titoli di studio

1994 – Licenza liceale presso: Liceo Classico Statale 'Anco Marzio', Roma; votazione: 57/60;

1997 – Bachelor of Arts in Philosophy and Modern Languages (Italian) presso: St. John's College, Università di Oxford; votazione: First class degree (laurea a pieni voti);

2003 – Laurea in Lettere presso: 'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"'; votazione 110/110 e lode (tesi di laurea in filosofia del linguaggio: relatore prof. Massimo Prampolini, correlatore prof. Tullio De Mauro);

2014 – Dottorato di Ricerca in Letterature di Lingua Inglese presso: 'Sapienza Università di Roma' (titolo della ricerca: *Who so list to hount – A digital analysis of the language of the emotions in the sixteenth century – Based on the Egerton Manuscript poems of Sir Thomas Wyatt*).

3. Esperienze lavorative

3.1. Insegnamento universitario

3.1.1. Presso 'Sapienza Università di Roma'

Novembre 2001: professore a contratto, S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese' (corso intensivo) presso Facoltà di Scienze Umanistiche;

2003-2009 (5 anni): professore a contratto di Lingua inglese (idoneità di lingua) presso la Facoltà di Filosofia;

a.a. 2005-2006: professore a contratto (S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese') presso la Facoltà di Scienze Umanistiche, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistico-Culturale;

2006-2009 (3 anni): professore a contratto (S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese') presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno;

a.a. 2007-2008: professore a contratto (S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese') presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di laurea specialistica in Traduzione tecnico-scientifica;

2010-2017 (6 edizioni): 24 ore per edizione di docenza in traduzione saggistica inglese-italiano presso Master di II livello in Traduzione Specializzata, 'Sapienza' Università di Roma;

2015-2016: professore a contratto (S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese') presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione;

Settembre 2016: presa di servizio, Esperto e collaboratore linguistico, lingua inglese.

3.1.2. Presso Università di Roma 'Tor Vergata'

2004-2009 (5 anni): esperto e collaboratore linguistico a contratto presso il Centro Linguistico d'Ateneo (250 ore per anno).

3.1.3. Presso Libera Università 'S. Pio V' (LUSPIO)

a.a. 2009-2010: professore a contratto (S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese') presso la facoltà di Interpretariato e Traduzione, corso di laurea specialistica in Traduzione.

3.2. Insegnamento privato:

dal 1997: docenza di lingua inglese presso istituti privati e aziende (general and business English): Scuola per Interpreti e Traduttori, 'English Centre', Via di Santa Monica, Ostia; Gfi-Olivetti Information Services, via Mosca 52, Roma (programma di formazione finanziato dalla Regione Lazio; 2 cicli semestrali di 100 ore); Mazda Motor Italy, via Argoli 54; Ingenium s.r.l., piazza S.G.B. de la Salle, 3, Roma; Società Strada dei Parchi S.p.A., via G. V. Bona 105, Roma; Fondazione ITS, Via Ascenzi 1, Viterbo; Herbalife, viale città d'Europa 819, Roma.

2008: coordinatore della didattica presso British Institutes Roma-Salario, piazza Gondar 22 – 00199, Roma; successivamente (dal gennaio 2010) Director of Studies (certificazione nazionale) sempre presso British Institutes Roma-Salario (docenza, monitoraggio studenti, coordinamento e monitoraggio attività didattica, definizione e gestione piani formativi, reclutamento docenti, supervisione dei protocolli d'esame per la certificazione linguistica).

3.3. Altri titoli universitari

2003-2008 (5 anni): cultore della materia in Letteratura inglese – L-Lin/10 presso 'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"', Facoltà di Filosofia,

dal 2017: cultore della materia in Lingua e traduzione (lingua inglese) – L-Lin/12 presso 'Sapienza' Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani, e Interculturali.

3.4. Traduzioni

3.4.1. Traduzioni dall'italiano

Dal 1997 svolge attività privata di traduzione saggistica e tecnico-scientifica in ambito universitario e per conto di privati. In qualità di traduttore ha collaborato, tra gli altri, con: Turi Sottile, artista; Pietro Fortuna, artista; Fondazione MAXXI, via Guido Reni 5a, Roma; Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e la Storia delle Idee – CNR; Università 'Roma 3', Dipartimento di Linguistica (proff. Edoardo Lombardi Vallauri, Lunella Mereu, Raffaele Simone); 'Sapienza Università di Roma', Dipartimento di Psicologia dei Processi di Sviluppo e Socializzazione, Centro per gli Studi sulla Famiglia (prof. Clotilde Pontecorvo e collaboratori); prof. Ernesto Galli della Loggia; prof.ssa Marta Fattori, Sapienza; prof.ssa Isabella Pezzini, Sapienza; prof. Roberto Nicolai, Sapienza. Ha curato la traduzione inglese del volume Giulio Colesanti and Manuela Giordano (eds), *Submerged Literature*, Berlin: Walter de Gruyter, 2014.

3.4.2. Traduzioni dall'inglese

agosto 1999: traduzione del software M3 Sirs Mandarin per l'archiviazione e catalogazione bibliografica;

(con Antonio Perri): Achille Mbembe, *Postcolonialismo*, Roma: Meltemi, 2005 (*On the Postcolony*, University of California Press);

(con Maurizio Bartocci): Katherine Govier (a cura di), *Dovevo andarci*, Milano: Mondadori, 2006 (*Solo – Writers*

on *Pilgrimage*, McClelland & Stewart);

(con Antonio Perri): Terry Eagleton, *Figure del dissenso*, Roma: Meltemi, 2006 (*Figures of Dissent*, Verso);

(con Antonio Perri): Robert J.C. Young, *Mitologie Bianche*, Roma: Meltemi, 2007 (*White Mythologies*, Routledge);

Tariq Ali e David Barsamian, *Impero e resistenza*, Roma: Nottetempo, 2007 (*Speaking of Empire and Resistance*, Verso);

(con Gabriele Masini): John Zerzan, *Senza via di scampo?*, Roma: Arcana/Vivalibri, 2007 (*Running on Emptiness*, Feral House);

Alain Daniélou, *La scoperta dei templi*, Padova: Casadeilibri, 2007 (miscellanea di articoli originariamente apparsi in inglese su periodici).

3.5. Interpretariato (inglese-italiano; italiano-inglese)

Dal 2001 svolge attività di interpretariato (italiano-inglese) per convegni, incontri pubblici, interviste radio, tv, e stampa. Collaborando, in particolare, con gli uffici stampa degli editori Arcana/Vivalibri, Del Vecchio, Elliot, Fazi, Giulio Einaudi, il Saggiatore, L'asino d'Oro, Newton Compton è stato interprete in diretta radiofonca su RAI Radio 3 (*Fahrenheit*), Radio Città Futura (Roma), Radio Popolare (Roma), per le trasmissioni RAI TV *Millepagine* e *Unomattina*, e su RaiNews 24.

3.6. Sottotitolaggio (italiano-inglese)

2008: consulenza linguistica per la sottotitolazione del film *Birdwatchers*, regia di Marco Bechis (in concorso alla 65° Mostra Internazionale del Cinema di Venezia);

2008: traduzione, adattamento e sottotitolazione del documentario *Come un uomo sulla terra*, di Riccardo Biadene (presentato all'Amsterdam International Documentary Film Festival e al Lisbon International Independent Film Festival).

3.7. Altre esperienze, attività e competenze

luglio-agosto 1997 - incaricato di un programma ricreativo di sei settimane del comune di Oxford per adolescenti (13-16 anni) di aree del comune a forte incidenza di disagio sociale;

dal 1998 - consulenze pubblicitarie (analisi culturali, di costume, e di mercato per l'area italiana) per Greg Rowland Ltd, con sede a Londra, e per Space Doctors Ltd, con sede a Londra (clienti: Unilever, Masterfoods, Kimberly Clark; progetti per strategie di marketing in ambito europeo);

1998-2000 - bibliotecario e catalogatore (creazione di un OPAC; esperienza in procedure di conservazione per collezioni di testi antichi) presso la fondazione "Keats-Shelley Memorial House" di Roma, Piazza di Spagna 26;

novembre-marzo 2001-2002 - borsa di collaborazione (studente collaboratore) presso la biblioteca della Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali, Università degli studi di Roma "La Sapienza" per la catalogazione di un fondo librario antico;

2005 - collaborazione con Cadmo Editore (Fiesole), ufficio stampa editoriale.

4. Pubblicazioni

“Tradurre i classici: Roy Harris e Saussure”, in *Il traduttore nuovo*, periodico dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, n° 2003/2 – Vol LIX;

Exploring affective language with electronic text analysis tools – Thomas Wyatt: an Early Modern English case study, Edizioni Nuova Cultura: Roma, 2015 (in corso di stampa).